





80	p.76	タイでも普通部下はタイ人の上司に対して敬意、丁寧の気持ちを表すタイ語を使うが、大学で日本語を専攻して卒業したタイ人でも	แล้วก็ [読んで読んでいる。] ในภาษาไทยก็มี เออ คนที่ทำงานอยู่	それから。[読んで読んでいる。] タイ語の中に、と。えー、部下よりも低い人は、		
81					うーん。	
82			อืม [読んで読んでいる。] อ้อ คนที่เป็นลูกน้องนี่ คน เออ การไป 敬語 [日本語で発話する] คน คนที่เป็นเจ้านาย ไซ เป็นคนที่สูงกว่า	うーん。[読んで読んでいる。] おお、部下である人は、と。えー、上司である人と「敬語」を使うこと、そうです、より高い人です。		
83					うん。	
84			เป็นเจ้านาย [読んで読んでいる。] ก็ยังใช้คำสุภาพ [読んで読んでいる。] อ้อ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อ้อ ก็ยังไม่ภาษาสุภาพที่สวย แต่คงสวยสภาพออกไป	上司です。[読んで読んでいる。] うーん丁寧な言葉を使います。[読んで読んでいる。] おお、[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] おお、うー、示すのに丁寧な言葉を使います。丁寧さを表します。		
85					うん。	
86			แล้ว 大学で日本語を専攻して [日本語で発話する] คนที่เรียน เรียน ภาษาญี่ปุ่น	ですが、「大学で日本語を専攻して」勉強する人、勉強する、日本語。		
87					うん。	
88			เรียน ภาษาญี่ปุ่นที่มหาวิทยาลัยแล้วก็	勉強します、日本語を大学で、それで、		
89					はい。	
90			เรียนจบไป [読んで読んでいる。] ที่เป็นคนไทย	卒業し終わりました。[読んで読んでいる。] タイ人で、		
91					うん。	
92	p.76	日本の会社のオフィスや現場の工場で働いて、日本人の上司に対してなかなか敬語が使えない。	แล้วก็ 日本会社のオフィスや [日本語で発話する] [読んで読んでいる。] げん げんじょ の げんば げんば [「現場」を讀もうとしている] อ้อ ไซ ไซ อ้อ แล้วไป อ้อ เข้าไปและ ต้องไปอยู่ที่เรียน ภาษาญี่ปุ่น	それから。「日本の会社のオフィスや」[読んで読んでいる。]「げん、げんじょ、の、げんば、げんば」[「現場」を讀もうとしている]ですよ。おお、そう、おお、でも、行くよ、おお、分かりました。つまり、日本語を学ぶタイ人。		
93					うん。	
94			เป็นที่จากแล้วก็ออกไปแล้วก็ไม่ทำงานที่ ออฟฟิส [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする [げんば [日本語で発話する] [「現場」と「工場」にマーカーで色をつける] ๓ น่าจะสถานที่จริง	第一科目として、それから、卒業して出て、それから、オフィス [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする [げんば] [「現場」] [「現場」] [「工場」] にマーカーで色をつける。これはおそらく実際の場所です。		
95					うん。	
96			หรือโรงงานไซไหมและ แล้วพอไม่ทำงาน ที่ เออ เหมือนที่ญี่ปุ่น ไน มีบริษัทญี่ปุ่น อ้อ ๓ ไม่สามารถไป ภาษา 敬語 [日本語で発話する] ได้ เป็นอย่างนี้	あるいは工場ですよ。それから、働きに行くよ、えー、日本のような、中、日本の会社、うーん、うー、「敬語」を使うことができません、上手に。		
97					うーん。	
98			น่าจะเรียน 敬語 [日本語で発話する] ที่เป็น 敬語 [日本語で発話する] ในภาษาไทย	おそらく「敬語」です、日本語における「敬語」です。		
99					うん。	
100			ไม่ใช่ 敬語 [日本語で発話する] ที่ภาษาไทย เพราะว่าเขาบอกว่า 日本会社 [日本語で発話する]	タイ語の「敬語」ではありません。「日本の会社」と述べていますから。		
101					うん。	
102			คะ	はい。		
103					日本の会社、意味するのは日本にある会社ですか。それともタイにある日本の会社ですか。	
104			เออ อืมยังไม่เข้าใจ แล้วเขาบอกว่าที่ (げん げんば) [日本語で発話する]	えー、これははっきりしません。ですが、「げん、げんば」と言っているのがあります。		
105					うん。	
106			น่าจะแปลว่า สถานที่จริง ๆ ก็คือที่ ๆ ทุกคนไป ภาษาญี่ปุ่นจริง ๆ	おそらく訳すなら、実際の場所つまり、みんなが本物の日本語を使っている場所。		
107					うん。	
108			คะ แต่ที่จริงเป็นไปคือ เป็นบริษัทญี่ปุ่นที่ เมืองไทยก็ได้เหมือนกัน	はい、ですが、おそらく可能性はあります、タイの日本の会社もあり得ます。		
109					うーん。はい。	
110			คะ	はい。		
111	p.76	敬語をよく知らないためではなく、日本語の敬語にはいろんな表現があるため、述べて使いこなせないのだ。	[読みました] อ้อ ไทใหม่ อ้อ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อ้อ ไม่รู้ภาษาไทย ไท อ้อ 敬語 [日本語で発話する] ในภาษาไทยสุภาพ	どこまで[読みました]、おお、[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] おお、だけではありません。いよいよ、分かりません。えー、「敬語」丁寧な言葉を知りません。		
112					うん。	
113			อย่างนี้ที่กันแล้ว	十分に、だけでなく、ですが、		
114					うん。	
115			โอ いろんな表現が (日本語で発話する) แล้วก็มี เพราะว่ามัน เข้าใจยากอะไร สำหรับ เออ ในภาษา สุภาพที่สำนักงานและตอนมางานแล้วก็	おー、「いろんな表現」ですが、なんかあります。なんと呼びますか。表現、えー、丁寧な言葉の中にはとても多種多様な表現があります。それに、		
116					うん。	
117			เออ 使いこなせ [日本語で発話する] น่าจะแบบ ไม่สามารถทำไปไซ น่าจะแบบ เขาเรียกอะไร สั้นสั้น แล้วก็ไม่สามารถทำไปไซได้จริง ได้อย่างนี้	えー、「使いこなせ」おそらくなんか、使用に導くことができます。おそらくなんか、何と言いますか。悩みます。それに実際に使用に導くことができます。十分に、は。		
118					ふーん。	
119			คำนี้เหมือนเคยเขียน [「マーカーで「使いこなせ」に色をつける。] ตอนปี สอง	この言葉は勉強したことがあるようです。「マーカーで「使いこなせ」に色をつける。12年生のとき。		
120					はい。	
121			อืม คะ	うーん。はい。		
122	p.76	敬語を使うことは日本人には難しいが、タイ人にとっては大変難しい。	แล้วก็ 敬語使うことは日本人には難しく [日本語で発話する] เขาก็บอกว่า เออ การไปภาษาสุภาพสำหรับคน ญี่ปุ่นไปยาก แล้วสำหรับคนไทยที่ ยากมาก ๆ	それから。「敬語を使うことは日本人には難しく」述べているのは、えー、丁寧な言葉を使うことは日本人には難しいありません。しかし、タイ人にとっては、非常に難しいです。		
123					ふーん。	



170			อีก ทาค่าที่ อันนี้ น่าจะอ่านอะไร [77ページ全体にざっと目を走らせる。] ざんぱい 見てもいいかな	ああ、言葉を探して、これは飛ばしましょう。[77 ページ全体にざっと目を走らせる。]飛ばします。 使い方を述べています。		
171					はい。	
172	0.77	A 尊敬語(注2)	อันนี้ก็ยกย่อง	これは尊敬形		
173					うん。	
174	0.77	B 謙譲語	ก็ยกย่องแทน [「尊敬語」「謙譲語」を順に指さす]	と謙譲形[「尊敬語」「謙譲語」を順に指さす]。		
175					はい。	
176	0.77	C.丁寧語	คะ แล้วยกย่องภาพ [「丁寧語」を指さす] อันนี้ผม เขียน คำว่าก็ยกย่องไป [笑う。]	はい、それに丁寧形[「丁寧語」を指さす]、これは 勉強したことがあります。がまだ使えません。[笑 う。]		
177					[笑う。]	
178	0.78	話題がなんであるかには関係なく、目上に話す時に「です」「ます」「(で)ご ざいます」を使う。「ございます」「です」「ます」よりも丁寧な言い方であ る。	話題 話題[日本語で発話する] คือ เรื่องที่กัน เรื่องพยางค์บนๆ	「話題 話題」つまり、その話、会話のトピックとな る話。		
179					うん。	
180			ใช้ไหมคะ คือ [黙って読んでいる。] อันนี้เขาก็ อธิบายให้หน่อย	ですよね？うーん。[黙って読んでいる。]これはただ 使い方を説明しています。		
181					ふーん。	
182	0.78	D 美化語	แล้วก็ อันนี้คำ เขาเขียนอะไร คำสวยงาม	それから、これは言葉、なんと呼びますか、美しい 言葉。		
183					うん。	
184			การยกย่องไปเป็นคำที่ไพเราะขึ้น	聞き心地のよい言葉にする言葉の作り方。		
185					はい。	
186			คะ [黙って読んでいる。] คือ อันนี้ยกย่อง	はい。[黙って読んでいる。]うーん、これは読みたい です。		
187	0.78	ものごとを上品に述べ、会話を滑らかにする言い方。	[黙って読んでいる。] ものごと 上品 述べ ものごと [日本語で発話する] คือ [話題を良く引く] 読んで発話する もの [日本語で発話する] かん ごと [日本語で発話する] หรือเปลี่ยนอะไร	[黙って読んでいる。]「ものごと 上品 述べ、もの ごと」つまり「話題を良く引く」読んで発話する。 「ものごと」なのではないですか。		
188					[笑う。]	
189			もの [日本語で発話する] かん ごと [日本語で発話する] น่าจะเป็นแบบเรื่องต่าง ๆ	「もの」と「ごと」、おそらくなんか様々なことではし ょう。		
190					うーん。	
191			ใช้ไหมคะ check [タイ語] において 外来語に当たり、タイ語発 音をする] ใช้ไหม	そうじゃないですか。「check」[タイ語] において 外來 語に当たり、タイ語発音をする] していいですか。		
192					はい。	
193			ものごと [日本語で発話する]	「ものごと」。		
194					何の辞書を使いますか。	
195			ใช้ JTDic คะ [スマートフォンに「ものごと」を打ち込んで JTDic で 調べると、สรรพสิ่ง「万物」、อันนี้「何々」、เรื่อง ต่าง ๆ「さまざまなこと」という意味が示された。] ถ้า คือ	JTDicを使います。[スマートフォンに「ものごと」と 打ち込んで JTDic で調べると、สรรพสิ่ง「万物」、 อันนี้「何々」、เรื่องต่าง ๆ「さまざまなこと」という意味が示された。] あー、お お。		
196					どうでしたか。	
197			สรรพสิ่ง อันนี้ ๆ เรื่องต่าง ๆ สัพพทุก อัน คือ [黙って読んでいる。] 会話を日本語で発話する] อันนี้ไม่ใช่ภาษาอะไร [「漢」のこと] แต่อาจจะแปลว่าอันนี้ อันนี้ใช้ smooth [タイ語] において 外来語に当たり、タイ語発 音をする] แล้วก็	万物、何々、様々なこと、難しい語、おお、言葉。 [黙って読んでいる。]「会話を日本語で発話する」が 分かりません[「漢」のこと]、でも、おもしろい と滑る、つるつる。「smooth」[タイ語] において 外來 語に当たり、タイ語発音をする]、それから。		
198	0.78	女性が「お」「ご」をつけ、使うことが多い。	女性 [日本語で発話する] อันนี้ใช้ お [日本語で発話する] かん ご [日本語で発話する] ใช้ไหม	「女性」女性が使います。「お」「ご」を併せて。		
199					うん。	
200			เป็นส่วนมาก แล้วก็	大部分は、それから。		
201	0.78	相手の動作やものごとを敬う言い方でも、自分の動作を謙遜する言い方でも、 相手に丁寧に述べたり丁寧に話したりする言い方でもない。	[黙って読んでいる。] 相手の動作や [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] 自分の動作 [日本語で発話する] อัน ก็ยกย่อง ตัวเอง	[黙って読んでいる。]「相手の動作や」。[黙って何 かを考えている。]「自分の動作」お、自身の動 作。		
202					うーん。	
203			謙遜 [日本語で発話する] เป็นการยกย่อง ต่อมา ๆ ยกย่องกัน เป็นการยกย่องตัวเองอันนี้	「謙遜」はなんというか、謙虚に謙虚に、謙虚な動 作、自身の行為を謙虚に、お、お。		
204					それで、先ほどの言葉と比較すると、どういった言葉 だと考えますか。	
205			คะ	はい。		
206					謙譲語にもそれはあるのではないですか。	
207			อะไรนะคะ	何ですか。		
208					どのように異なっているのでしょうか。	
209			[77ページの「B 謙譲語」の部分を開く。] อัน อันนี้ เมื่อก็ยกย่อง [笑う。]	[77ページの「B 謙譲語」の部分を開く。] おお、こ れ。先ほど読みませんでした。[笑う。]		
210					[笑う。]	
211	0.77	自分を低めることによって、相手方の人、聞き手を高め、敬意を表す。	เป็นการทำให้ตัวเองให้ ให้ความสำคัญ 低める [日本語で発話する] แล้วก็ [黙って読んでいる。] อัน ก็ ยกย่อง อันนี้ เป็นการยกย่องตัวเองให้ สูงขึ้น	自分を低くさせること。「低める」それから。「黙って 読んでいる。]うーん、はい、お、お、でも、これはな んか、会話の相手を持ち上げて、高くなります。		
212					はい。	
213			แล้วก็ respect [英語で発話する] แลสอง respect [英語で発話する] คำนี้	それに「respect」[英語で発話する]。「respect」 [英語で発話する] を一緒に示します。		
214					はい。	
215			อันนี้ ใช้ไหม อันนี้ respect [英語で発話する] okay [タイ語] において 外来語に当たる] ใช้ไหมคะ	えっ、違います。ああ、そうです。「respect」[英語 で発話する]「okay」[タイ語] において 外來語に当た る]、ですよね？		

216					はい。
217			[78ページの「D美化語」の部分に戻る。] ส่วนฉัน ที่เขามองว่า ส่วนในไทยหญิงชาย เออ เขาก็ เขา เขาก็อะไร เรื่องราว เรื่องราวต่าง ๆ อะไรก็ได้ที่ เขาก็ อู๋ อู๋ อู๋	[78ページの「D美化語」の部分に戻る。] 一方これは、述べているのは、多くは女性が使います。えーに聞いて、何と置きますか、話語的に、さまざまな話なんとかの語り、それで、関係しています。相手、会話の相手、と。	
218					うーん。
219	0.78		อ้อ [黙って読んでいる。] เออ เออ [待ってください] นะ [ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいるが、途中から黙って読む。] อ้อ เออ [待ってください] นะนะ [しばらく黙って読んでいる。] อ้อ [音を長く引く]張って発音する。] ไม่ค่อยเข้าใจ แปลตรงนะ [黙って読んでいる。] อ้อ โข เข้าใจแล้วละ	うー。[行番号20]を黙って読んでいる。]えっ。ちょっと[待ってください]ね。[ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいるが、途中から黙って読む。]お。ちょっと[待ってください]ね。[しばらく黙って読んでいる。]うーむ[音を長く引く]張って発音する。]あまり分かりません。ちょっと待って。[黙って読んでいる。]お。そうですね。分かりました。	
220					はい。
221			อันนี้เหมือนที่แสดงความเคารพ อะไรด้วย แต่ว่า อันนี้เขามองว่า [「相手の動作やものごとを敬う言い方でも」]の中に「でも」に下線を引く。] ไม่ใช่ทั้งแสดงความเคารพแล้ว เออ ที่เขาของคู่สนทนาที่เออ ไม่ใช่ทั้ง [「自分の動作を謙遜する言い方でも」]の中に「でも」に下線を引く。] เออ ตอนหัวของ ตอนการ กระพ้อของตัวเอ็งเอง	これはどうも敬意、とか何かも表すようですよ。でも、これは述べているのは「相手の動作やものごとを敬う言い方でも」の中にある「でも」に下線を引く。]に對して敬意を示すことでもありません。えー、会話の相手の行為が[「自分の動作を謙遜する言い方でも」]の中にある「でも」に下線を引く。] えー、謙遜になって、自分自身の行動に謙虚なことでもありません。	
222					うーん。
223			แต่ถ้า แล้วก็ไม่ใช่ว่า เขาเรียกอะไร เออ [音を長く引く]張って発音する。] [黙って何かを考えている。] 相手に丁寧に日本語で発話する] แล้วก็ไม่ใช่ว่า	しかし、それに、でも、ありません。何と言いますか、えー[音を長く引く]張って発音する。]。[黙って何かを考えている。]「相手に丁寧に」それから、まあ、何か、関係しません、会話の相手とはまった、	
224					うーん。
225			แต่แค่เป็นแบบว่า การทักทายอันนี้ใช่ภาพอื่น	でも、ただなんというか、その言葉の動作の丁寧さが増します。	
226					うん。
227			ใช่ ศัพท์บางละ	そうですね。そう思います。	
228					はい。
229			คะ	はい。	
230	0.78	2. タイ人には日本語の敬語はどう見えるか	แล้วอันนี้เหมือนที่ คน ไทยเออ [語尾を長く引く]張って発音する。] [黙って何かを考えている。]	それから、これは「タイ人には日本語の」に関して、タイ人が見ます。[語尾を長く引く]張って発音する。]。[黙って何かを考えている。]	
231			タイ日本語の敬語はどう見えるか[日本語で発話する] อ้อ อันที่คนไทยแล้วเออ อู๋ รูปเคารพของ ภาษาญี่ปุ่นอ้อ	「タイ日本語の敬語はどう見えるか」お。タイ人にとって見ると、日本語の、丁寧さをどのように、見ます。	
232					うーん、うーん。
233			คะ	はい。	
234	0.78	(1)タイ語における敬意の表し方 タイ語は、内輪で使う言葉(普通)、非公式語、準公式語、公式語、儀式語の五つのレベルに分けられる。(注3)	เขาก็แบ่งออกไปเป็น เออ ไม่ใช่เป็นพิธี	分けて示していて、えー、式ではありません。	
235					うーん。
236			เออ เออ [待ってください] นะ นะ ไม่ใช่ [日本語で発話する] อันนี้ [音を長く引く]張って発音する。] อันนี้ตามที่เราว่า [「内輪」のこと] 使うこと[日本語で発話する] อ้อ 普通[日本語で発話する] อันนี้ไม่พว่แปลว่าอะไร แต่มาจากคำนี้	うわっ、ちょっと[待ってください]ね。「な、ない」うーん。これは何と読むのでしょうか。「内輪のこと」。[使ってください]お。[普通]にこれはどう訳すのか分かりませんが、この字から予測すると、	
237					うん。
238			น่าจะแปลว่า ทำไป	おそらく訳します。一般に。	
239					うーん。
240			แล้วอันนี้ ไม่ใช่เป็นการ	それから、これは、公式ではありません。	
241					「普通」の辺りまで来てますか。
242			คะ อ้อ 普通[日本語で発話する] เออ ต้อง check[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อันนี้ตาม [78ページの表を黙って見ている。] เออ [語尾を長く引く]張って発音する。] น่าจะไม่เหมือน 普通[日本語で発話する] น่าจะเป็นรูปทำไปมากกว่า	え？あ、[普通]ちょっと先にこれを[check][タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]する必要がある。[78ページの表を黙って見ている。]えー、おそらく「普通」と同じではありません。おそらく一般的な標準形です。	
243					うーん。
244			แล้วอันนี้เหมือน เขาก็เรียกอะไร ทางกร แต่อันนี้ 漢字[日本語で発話する] คำนี้ [「非」のこと] ไม่ใช่ น่าจะ ไม่ใช่ ไม่ใช่เป็นการ	ですが、これはどうも、何と叫んでいますか、公的、でも、それはこの「漢字」[「非」のこと]が隠れていますので、おそらく、違います。公的ではありません。	
245					うーん。
246			ไม่ใช่พิธี ไม่ใช่เป็นการ [「非公式」のこと]	式ではありません。公的ではありません[「非公式」のこと]。	
247					うん。
248			อันนี้น่าจะเป็น คำ ทั่ว ๆ ทางกร [「準公式」のこと]	これはおそらくです。半分、半々、公式です[「準公式」のこと]。	
249					うん。
250			แล้วอันนี้เป็นทางการ [「公式」のこと]	それと、これは公的で[「公式」のこと]。	
251					うん。
252			แล้วที่ อันนี้คือ คำที่ใช้ใน เป็นภาษาที่ใช้ในพิธี [「儀式」のこと]	それから、これは、式ですよ？式の中で使う言葉[「儀式」のこと]。	
253					うん。
254			สามารถแบ่งออกได้ ทำ อัน	5つに分けて示すことができます。	
255					うん。
256			แล้วอันนี้คือ เออ คำสรรพนามเรียกชื่อตัวเอง [表の一番上を指さす]	それから、これは、えー、自分の名前を呼ぶ代名詞[表の一番上を指さす]。	
257					うーん。











447	p.81	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	どうぞゆっくり(日本語で発話する) [ぶつぷつ読んでいるが、聞き取れない。]「しばらくといわず(日本語で発話する)」お。い。わ。ず。いつまでもどうぞ(日本語で発話する) お。A へのお礼の挨拶	「どうぞゆっくり」[ぶつぷつ読んでいるが、聞き取れない。]「しばらく、といわず」お。い。わ。ず。いつまでもどうぞ(うーん、) 意味の丁寧形を使うようです。	
448					うーん。
449	p.81	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
450					うーん。
451			夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
452					ん。
453	p.81	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
454					うーん。これは聞いたことがある話ですか。
455					え？
456					これを聞いたことがありますか。
457			夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
458					あー、ことがある。
459			夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
460					ふーん。
461					
462					はい。
463			夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
464					[笑う。]
465					はっきりしません。[笑う。]はい。
466	p.81	3.敬語についてのアンケート	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
467					うん。
468					80ページと81ページが逆になっていることに気がつく。
469					あー[笑う。]、ひっくり返って。
470					
471					これが、81ページなんですか。ああ、ごめんなさい。
472					
473					うーん。そうですね。このページがこのページの前のでした。[笑う。]
474	p.80	(4) 二重敬語はどうしていけないのか？	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
475					うん。
476	p.80	二重敬語とは一つの言葉に敬意を表す言葉を二つ以上つけてしまふ(振りだ、おつしやる)「お難になる」「おいでになる」「ご覧になる」などは、二重敬語に当たっており、それで十分なのだが、さらに「おつしやる」のように「〜れる」という尊敬表現を加えてしまう人が多い。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
477	p.80	笑語は「振りだ」までではないものが多いのだが、現代日本語においては、通常、適切な敬語としてふさわしくないとされている。正しい敬語を使う分にはまったく問題ないようだが、ビジネスの場、公式の場など、また特に文章語としては使わない方が無難だと言われる。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
478	p.80	正しい敬語の使い方を教える本はいくら出版されているが、どの本を見ても「二重敬語」は重要な項目となっている。これは、日本人が二重敬語を使わないということを示すというより、むしろよく使っているということを示しているのだろう。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
479	p.80	二重敬語を使ったからといって相手が不快に感じることほとんどないと思えるが、回りくどい印象は与えてしまう。二重敬語を使う日本人はなぜこれを使おうとするのだろうか。敬語を使おうとする姿勢は素晴らしいのだが、「正しい敬語」を使わないとあって印象が悪くしてしまう。しかし、テレビ番組、テレビニュース、ラジオ、映画、ドラマ、漫画などでもよく使われているため、それで「正しい」と思っている人はかなりいるようだ。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
480	p.80	*よくある「二重敬語」の例と正しい敬語の使い分け	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
481	p.80	①「役職」+「様」のバリエーション 例「部長様」「部長」だけではない。「部長」などの役職名は敬語なので「様」は付けない。「部長のW様」は使える。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
482	p.80	②「ご覧」になれますか？(×)「ご覧」になりますか？(○)	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
483					はい。
484	p.80	「ご覧になる」「見る」という動詞が敬語形になったもののため、それだけでいい。また「社長がご覧になっている」は使ってはいけないと言われる。「見る」は敬語ではないから。敬語を本来に使って尊敬表現にするという方法もあり、「見ていらっしゃる」でもいい。	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	
485					はい。







596	p.83	【図3】では「じゃ」	【指で机をトントンとしながら図の中の説明を丁寧に 見ている。】 指で机をトントンとしながら図の中の説明を丁寧に 見ている。】 日本人、日本語を知っているタイ人 に分けて、外国の学生、これは普通、丁寧、優しい 言い、遠慮する、親しみに分けず。つまり、これ は何ですか、得意不得意、上手下手、きれいきれい ではない、だいたいこんなです。それから、でも、 分からないのは、表を見てもまだ分かりません、説 明文を読むべきなのかが。		
597	p.83	「じゃ」は「では」の発音がなまっただけ、どちらを使っても意味は同じと 言われる。	ん、【じゃ】と【では】のこと、意味は同じ、意味 は同じだと書かれています。		
598	p.83	日本語の教科書でどちらか一つが使われ、両方出てくることはない。	【黙って読んでいる。】 うーん、【どちらか一つが使 われ】でも、字はひとつだけ選ぶのではなく、		
599				うーん。	
600			【黙って読んでいる。】 うーん、【どちらか一つが使 われ】でも、字はひとつだけ選ぶのではなく、		
601	p.83	しかし、日本人は発音でこれらを使い分けようとしている。	【しかし、日本これらを使い分けようとしている。】 うーん、【どちらか一つが使 われたとしても、うー、意味は同じです。		
602				うん。	
603			【日本語を学ぶ本の中ではひとつ使われているだけ です。それで、ない、2つとも現れていません が、実際のところ日本語では、何と言いますか、 「じゃ」と「では」の使い分けがあります。		
604	p.83	そこで、その違いをどう感じているか質問してみた。	【その違いを何と呼びますか、それで、質問してい きました。うー、どう思いますが、この違いについ てどう感じますか。		
605	p.83	この使い分けは「敬語」に含められていないが、「丁寧／普通」を選んだ人 が多いことから、「敬語」に似た使い方がされていることが分かる。	【含みません、【使い分けは】うーん、【黙って読ん でいる。】これの使い分けは「敬語」の中に含めま せん。が、から、うーん、丁寧、普通を選んだ人 がいます。【ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れな い。】それで、知るようになりました。えー、「敬語」 しよと近接した使い方が知ることになりました。		
606	p.83	また、日本人の多くが「遠慮」「フォーマル」、さらに「きれい」と感じている ということはこれらの選び方は「主観」を反映していることを示している。	【日本人の多くが【日本語で発音する】 【図3】の部分で指でトントンたたきながら黙って読ん でいる。】 指で机をトントンとしながら黙って読ん でいる。】 日本人、日本語を知っているタイ人 に分けて、外国の学生、これは普通、丁寧、優しい 言い、遠慮する、親しみに分けず。つまり、これ は何ですか、得意不得意、上手下手、きれいきれい ではない、だいたいこんなです。それから、でも、 分からないのは、表を見てもまだ分かりません、説 明文を読むべきなのかが。		
607				ふーん。	
608			【で、えー、【黙って読んでいる。】うーん、【どちらか一つが使 われ】でも、字はひとつだけ選ぶのではなく、		
609				うーん。	
610					
611	p.83	一方、日本人と比べ、「きれい／フォーマル」と感じるタイ人、留学生はそれ ほどではない。	【それから、【黙って読んでいる。】比べます、「きれ い」【フォーマル】【英語的に発音する】。		
612	p.83	【図3】では「じゃ」	【どのあたりにありますか。【図3を見ながら指さ す。】「きれい」【フォーマル】【英語的に発音する】。		
613	p.83	【図3】では「じゃ」	【行番号811に振る。】うーん、タイ人はなんか、思 います。「じゃ」と「では」は、異なっていて、それに 音がよきれいですが、よりフォーマルです。「それ は留学生はそれほどいい」【学生はそれほど いい】。		
614	p.83	【図3】の「きれい／きたない」の部分で指さす。】 【図3の「きれい／きたない」の部分で指さす。】 【図3の「きれい／きたない」の部分で指さす。】 【図3の「きれい／きたない」の部分で指さす。】	【これ、タイ人、8【図3の「きれい／きたない」の部分 で指さす。】、【図3を見ながら指さす。】お、つま り、日本人の軸は多いようす【「きれい／きたない」 の項目では日本語を知っているタイ人が8】対し、 日本人は32】。		
615				ふーん。	
616			【それから、タイの子供【タイ人学生の意味】、タイの 子供ではなく、タイ人と外国の学生は少ない感じ、 かなり少ないです。		
617				ふーん。	
618			【つまり、おそらくこの軸【図3を指さす】、音のきれい なと【フォーマル】【英語的に発音する】の軸。		
619				うーん。	
620					
621	p.83	「丁寧」と考えていても、それが「主観」と結びついていないのだから。	【「ていねいな」【日本語で発音する】 丁寧とか 礼儀正しく、【図3を見ながら指さす。】 【図3を見ながら指さす。】		
622				うーん。	
623			【じゃ【日本語で発音する】 かん では【日本語で発音する】		
624				うん。	
625					
626	p.84	(3)「です」と「でございます」	【黙って読んでいる。】 おお、お、 【黙って読んでいる。】これは「です」と「ございま す」です。		
627				うん。	
628	p.84	図4 敬意を表す言葉(問5、12)	【敬意、敬意を表す言葉【日本語で発音する】 かん です【日本語で発音する】		
629			【長いのがきました【図4の下の段落は7行の長さが あり、他の段落よりも長い】。		
630				うん。	



670			ไม่ ๆ ไม่ ๆ เขาเรียนอะไร ไม่ได้เป็นทางการเรียน เขาเรียน	いやいや、いやいや、なんと呼んでいますか、 フォーマルなのか、そこまでではありません。	
671					うん。
672			ก็เลยไม่สภาพที่แปลว่า [笑う。] ละ	それで、丁寧ではなく見えるのでしょうか。[笑う。] はい。	
673					うーん。
674	p.84	ほぼ100%の日本人が「です」と「でございます」のどちらも敬意を表すと考 えているのに対して、留学生は「です」より「でございます」の方が敬意を表 すと考えている。	คนที่ญี่ปุ่นกับ พหุพจน์ percent 100% (ไท้) ภาษษา. ไม่เป็นไท้語において外 来語に当たり、タイ語発音をする。คำว่า です でございます [日本語で発音する] เมื่อไม่อินใน ก็เลยแสดงสภาพ คำว่า เมือ 対し のに対して [日本語で発音する] คือ เมื่อเทียบกับ คนที่ญี่ปุ่นแล้ว	ほぼ100% [タイ語で発音する] percent [タイ語にお いて外来語に当たり] タイ語発音をする。日本人 は、「です、でございます」はどちらを使っても、つま り、丁寧さを表すと、考えます。ですが、えっ、「対 し」のに対して「うーん、日本人と比較したときです。	
675					うーん。
676			เมื่อ 留学生で でございますの方が [日本語で発音する] คือ นก สำหรับ 留学生 [日本語で発音する] นี้คือคำว่า でございます [日本語で発音する] แสดงความ เป็นสภาพทว่า	えー、「留学生です、でございますの方がああ、でも、 この「留学生」としては、「でございます」はより 丁寧さを示すと考えます。	
677					うん。
678	p.84	「です」が敬語かどうか迷っている人がいそうだ。	ですが敬語か [日本語で発音する] คือ ก็เลย เขา เรียนอะไร です [日本語で発音する] เมื่อเป็น ภาษา [日本語で発音する] หรือแปลคำคือมัน น่าจะเพราะมาจากหนังสือเรียนเล่มต้นคือเขียน です [日本語で発音する] เลยแล้วคือเขาเขียน ภาษา [日本語で発音する] พหุพจน์	「です」が敬語かあ、それで、なんと呼んでいます か。「です」は「敬語」でしょうか、つまり、混乱しま す。学んできた本にははじめから「です」を学んで きたからでしょう。それから、あとで「敬語」を学ば ます。	
679					うん。
680			ก็อาจจะเกี่ยวกับ ละ	んー、おそらく関係はあつてい、ます。	
681	p.84	また、「なのです」「であります」が敬意を表すと考えるタイ人は日本人と比 べるとかなり多い。「強調＝敬意の強調」と単純に考えた可能性がある。	なのです あります タイ人日本人とかなり多い [日本語で発音する] คือ なのです [日本語で発音する] คน ที่でございます [日本語で発音する] เขาน่ากว่า คน ไทยที่คนที่ญี่ปุ่นมากกว่า	「なのです」であります、タイ人日本人とかなり多い うーん「なのです」と「でございます」を述べているの は、タイ人と日本人はかなり異なります。	
682	p.84	おじいちゃん なのです [日本語で発音する] なの、図4にある「なのです」で は「なの200円なんです」の「なのです」にマーカ ーで色をつけるが、意識できていない。] 図4 なのです	อันไหน なの [日本語で発音する] なの、図4にある「なのです」で は「なの200円なんです」の「なのです」にマーカ ーで色をつけるが、意識できていない。] 図4 なのです	何ですか、「なのです」発音しながら、図4にある 「なのです」ではなく「200円なんです」の「なのです」 にマーカで色をつけるが、意識できていない。]は 異なります。	
683					うーん。
684			เมื่อ かなり多い [日本語で発音する] คือ หรือ [驚いて驚いている。] かんがとかんが タイ人は日本人と 比べる かなり であります であります [日本語で発音する] [図4にある「なのです」にマーカで色をつけて から、驚いて何かを考えている。] なの [日本語で発音する] คือ คน ๆ คน ๆ	えっ、「かなり多い」おほ、ふー「驚いて驚いてい る。」「かんが、とかんが、タイ人は日本人と、比 べ、かなり、であります。」「図4にある 「なのです」にマーカで色をつけてから、驚 いて何かを考えている。」「なのです」おほ、間違え間違 え、間違え間違えしました。	
685					ん。
686			[図4にある「200円なんです」の「なのです」の上を マーカでくしゃくしゃ消そうとするが、マーカ ーの色が濃くなっただけで消えない。]「なのです」 [日本語で発音する] なの、図4にある「なのです」に マーカで色をつける。] 図4の「200円なんです」の 「なのです」が示す「日本語を知っているタイ人」の 神線にマーカで色をつける。] 図4の「200円なんです」 の「円」であります。]「200円」であります」が示す「日 本語を知っているタイ人」の神線にマーカで順に 色をつける。] 図4の「200円」であります」の 「円」であります。]「200円」であります」が示す「日 本語を知っているタイ人」の神線にマーカで順に色 をつける。] これはタイ人を指します。	[図4にある「200円なんです」の「なのです」の上を マーカでくしゃくしゃ消そうとするが、マーカ ーの色が濃くなっただけで消えない。]「なのです」 [日本語で発音する] なの、図4にある「なのです」に マーカで色をつける。] 図4の「200円なんです」の 「なのです」が示す「日本語を知っているタイ人」の 神線にマーカで色をつける。] 図4の「200円なんです」 の「円」であります。]「200円」であります」が示す「日 本語を知っているタイ人」の神線にマーカで順に色 をつける。] これはタイ人を指します。	
687					うん。
688			คือ [図の下にある棒グラフの説明の「タイ人」日本 人」の上にマーカで順に×をかく。]	おほ、[図の下にある棒グラフの説明の「タイ人」 「日本人」の上にマーカで順に×をかく。]	
689	p.84	เขาบอกว่าต่างจากคนอื่นบ้าง ๆ ก็เลยคิดว่าคำ นี้ก็คือ [括弧を含む「強調＝敬意の強調」にマーカで色 をつける] เป็นความสภาพเขาไม่ผิด		日本人からかなり離れていると言っていますね。そ れで、もし強調するなら[行番号681]の括弧を含む 「強調＝敬意の強調」にマーカで色をつける。] 丁 寧さをさらに強調させていただきます。	
690					うん。
691			น่าจะ เป็นเพราะว่าสาเหตุนี้ ละ	おそらくは、この要因から、です。	
692	p.84	また、「です」をつけずに「200円ね」が敬意を表すと考えている留学生と タイ人がいるかいる。	แต่ถ้าไม่ใส่ です [日本語で発音する] แล้วก็มัน แบบไม่ ね [日本語で発音する]	ですが、もし「です」を入れないで、それで、「ね」を 入れるようなことです。	
693	p.84		[図4の「200円ね」の「ね」にマーカで色をつける 。] ลงไปคือ	[図4の「200円ね」の「ね」にマーカで色をつける 。] 入っていきますよ、つまり。	
694	p.84		[ぶつぶつ騒んでいるが、聞き取れない。] คือ ติ นกันด้วยคำนี้กับคนไทย	[行番号681]をぶつぶつ騒んでいるが、聞き取れな い。]おほ、の外国の学生とタイ人がいます。	
695	p.84		[「200円ね」の神線の下の部分にマーカで色を つける。]	[図4の「200円ね」の神線の下の部分にマーカで 色をつける。]	
696	p.84		คำว่าก็มันมีอยู่ก็คิดว่า แสดงความสภาพ	[行番号681]に「る。』まだ思っている人がいると思 います。丁寧さを表すと。	
697					うん。
698	p.84	それは、言葉が丁寧でなくとも表情や態度によって思いやりの気持ちを表 せると考えるのだろうか。	言葉が丁寧でなく [日本語で発音する] คือ ฤ เหมือนไม่คนที่ญี่ปุ่นคือเลย คือ น่าจะเป็นเพราะว่า ไม่ใส่คำ คำคำศัพท์ คำภาษาที่สภาพทว่า เมื่อ เขา เรียนอะไร ธรรมดาเลย คือ มันน่าฟังจาก ก็เลย เหมือน เหมือนกับไทย แล้วก็มันแบบความรู้สึกเขาไม่ だろう [日本語で発音する] คนคือ	「言葉が丁寧でなく(うーん、日本人で考える人は ない)ようです。おほ、おそれ(括弧、言葉、丁寧な高 度ではない)からでしょう。ですが、えー、なんと呼ん でいますか、表出すること、顔色態度、それで、共 感して、何か入っていく気持ちのようなものがある ようですよ、「だろう」人は考えます。	
699					[笑う。]
700			คือละ	考えるんです。	
701					はい。
702	p.85	(4)「否定」と丁寧	นี่อะไร คือ รูปสภาพกับการใช้คำปฏิเสธ	これは何、おほ、丁寧形と否定語の使用。	
703	p.85	図5 どれがもっとも丁寧か(問7、11)	แล้วก็ どれがもっとも [日本語で発音する] อัน ไหนสภาพที่คือ	それから、「どれがもっとも」どれが一番丁寧です か。	
704	p.85	[図5 どれがもっとも丁寧か]	ถาม  タイ人飲みませんか 飲みますか 飲みましょう [日本語で発音する]	ふーむ、「タイ人飲みませんか、飲みますか、飲み ましょう。」	
705	p.85	[図6 どれがもっとも丁寧か(タイ語のバージョン)]	[図6の「69」の敬語にマーカで色をつけてから、 驚いて何かを考えている。]「こーい」を飲みません か 飲みますか 飲みましょう [日本語で発音する]	[図6の「69」の敬語にマーカで色をつけてから、 驚いて何かを考えている。]「こーい」を飲みません か、飲みますか、飲みましょう。	

706	p.85		นี่ [黙って何かを考えている。] โอ อันนี้ ภาษาไทยเนอะ อ้อ ไทจีน [日本語で発話する] バージョン [タイ語] において外発語に当たり、タイ語 発音をする。 [「バージョン」にマーカーで色をつける。]	ふー、[黙って何かを考えている。]おー、これはタイ 語ですか、お。 [「タイ語」バージョン [タイ語]にお いて外発語に当たり、タイ語発音をする。]、「バー ジョン」にマーカーで色をつける。]	
707	p.85	[図6「マイドムカフェードウカインルークラップ/カ=コーヒーを飲み ませんか。」]	นี่ดื่มกาแฟด้วยครับ ด้วย ครับกินหรือครับ ดื่มกาแฟ ด้วยครับ ใช่ ครับ	一緒にコーヒーを飲みませんか、一緒ににませ んか、一緒にコーヒーを飲みませんか、一緒に。	
708	p.85		นี่ ดื่มกาแฟไหม ครับ อ้อ อ้อ ครับด้วย	ふー、コーヒーを飲みますか、お。お。本当 です。	
709					[笑う。]
710	p.85		ดื่มกาแฟไหมครับ ดื่มกาแฟ [黙って読んでいる。] ดื่มกาแฟกินอะไรครับ อ้อ ครับ ครับ ครับ	コーヒーを飲みませんか、コーヒーを飲みます。 [黙って読んでいる。]コーヒーを飲みましょう。お お。本当、本当、本当。	
711	p.86	「肯定の質問/否定の質問/質問せずに誘う」	[黙って読んでいる。] ไบเซ้าง อีกรหนึ่งรอบ	[黙って読んでいる。] 分かりません、もう一度。	
712					[笑う。]
713			[黙って読んでいる。] อันนี้ [「肯定」&「否定」にマーカーで色をつける] ถ้ากินครับ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อ้อ [黙って何かを考えている。] อันนี้คืออะไรอะ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] คำศัพท์ น่าจะเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวิทยาศาสตร์	[黙って読んでいる。]これ[「肯定」&「否定」にマ ーカーで色をつける]どう思いますか。[ぶつぶつ読 んでいるが、聞き取れない。]おー、[黙って何かを 考えている。]これは何ですか。[ぶつぶつ読んで いるが、聞き取れない。]言葉、おそらく文法に関 係している言葉なのですか。	
714					うーん。
715			[黙って何かを考えている。] JTDic แล้วกินด้วย	[黙って何かを考えている。]JTDic、それから、書 きます。	
716					はい。
717			นี่ คุยด้วย [日本語で発話する] [スマートフォン]に「肯定」と指で書いてJTDicで調べ ると、「こうてい」という読みとเห็นพ้อง 「同意する」、ประโยคบอกเล่า 「平叙文」という意味が示された。] เห็นพ้อง ประโยคบอกเล่า อ้อ คำถามประโยคบอกเล่า มี คำ คำถามที่เป็นประโยคบอกเล่า คำถามที่เป็นประโยค ปฏิเสธ และคำถามโดยนัยถาม	はい、「こうてい」[スマートフォン]に「肯定」と指で 書いてJTDicで調べると、「こうてい」という読みと เห็นพ้อง「同意する」、ประโยคบอกเล่า 「平叙文」という意味が示された。]同意する、平叙 文、ああ、平叙文質問、ふ、ああ、平叙文である質 問、疑問文である質問、それから、尋ねずに誘う。	
718	p.85	[図5 どれがもっとも丁寧か][図6 どれがもっとも丁寧か(タイ語のバー ジョン)]	น่าจะเป็นอันนี้ [85ページ]戻って図5、図6を見る] ขอบคุณมาก อันนี้ปฏิเสธ อันนี้บอกเล่า [図5を指さす]	おそらくこれです [85ページ]戻って図5、図6を見 る。尋ねずに誘う。これは否定、これは肯定 [図5 を指さす]。	
719					うん。
720	p.86	はどれを使っても同じように「丁寧」なはずだが、レベルの差のようなもの を感じているかどうか知るためにこのような質問をしてみた。	ใช่ครับไหมครับ คุณภาพเหมือนกัน ระดับนี้แตกต่างกัน ครับ/ค่ะ และสองภาษา	どちらを使ってもどれも丁寧ですが、このレベルは 異なりますので、質問してみました。	
721	p.86	回答を見ると「否定の質問」がもっとも丁寧と考えられていることが分か る。	พอดีคำตอบที่เป็น คำถามแบบปฏิเสธ ครับอันนี้ เขา ถึงบอกเล่า ก็... [日本語で発話する]	否定式の質問、回答をみると、つまり、これ、な んと呼んでいますか、「もっとも丁寧」。	
722	p.85		อันนี้ [85ページ]の図6を指さす] ภาพที่สี่	これ [85ページ]の図6を指さす]一番丁寧です。	
723					うん。
724	p.86	「質問をする」「否定文を使う」「敬語」に含まれてはいないが、「敬意」の 表現に大きく関わっていることが分かる。	แล้วก็ 質問をする ていぶん 使う 敬語含まれてはいない [日本語で発話する] ไม่ใช่ว่าใช้รูป [85ページ]を指して [図5]を指して、すぐに戻る。 ไม่ได้รวมอยู่ใน 敬語 [日本語で発話する] แล้ว ก็มีการ เคารพประนีประนอม ความสุภาพด้วย ครับ ก็ เลยอย่าไปจำว่าคือใช้คำทักทายนะใช้ 敬語 [日本語で発話する] แล้ว ใช้รูปปฏิเสธอย่า ไปตามคำถามที่สี่ และสองภาษาภาพที่สี่	それから、「質問をする、ていぶん、使う、敬語含ま れてはいない」ありません。この形の使用 [85ペ ージ]を指して [図5]を指して、すぐに戻る。「敬語」 の中に含まれていません、ですが、あります。なんと 呼んでいますか、敬意を表しています。それで、そ で、これらの指に対して「敬語」ではないと分かりま すか、否定形を使って質問を尋ねると、丁寧さを表 しています。	
725					うん。
726	p.86	これが日本語に特有かどうかを見るために、タイ語で「肯定の質問/否定 の質問/質問せずに誘う」のどれがもっとも丁寧と感じられているかをタイ 人に質問してみた。	[ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいたが、途 中から黙って何かを考えている。] อันนี้คืออะไร อะ [「特有」にマーカーで色をつける] อ้อ ลักษณะพิเศษของภาษาไทยนั้น หรือแปลว่าพิเศษ ในภาษาไทยบางตัว	[ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいたが、途 中から黙って何かを考えている。]これは見ると に[「特有」にマーカーで色をつける]、えー、日本 語の特徴、なのでしょうか、それで、タイ語の中 にも見てみると。	
727	p.85		ดื่ม ถ้าไม่เอไรอะ [85ページ]の図5の「コーヒーを飲みませんか」 「コーヒーを飲みますか」/「コーヒーを飲みましょ う」のあたりを指でなでる。]	うーん、このようなものを使うとしたら、[85ペ ージ]の図5の「コーヒーを飲みませんか」/「コー ヒーを飲みますか」/「コーヒーを飲みましょ う」のあたりを指でなでる。]	
728	p.86		แล้วคุณไปซื้ออีกอันนึง	[行番号728]に照る。]それから、タイ人がどう感じ ていますか。	
729					うん。
730	p.86	すると、「質問すること」はそれだけで「丁寧」のレベルが上がることが日本 語と変わらないが、「否定文」は日本語ほど「丁寧」を表さない。	ก็ตลอดคำถาม 質問する [日本語で発話する]	それで、質問を見ます。「質問する」。	
731	p.85		[85ページ]の図6の項目を読む。]	[85ページ]の図6の項目を読む。]	
732	p.86		แต่ตามแบบ ๆ 質問することはそれだけで へ上がることは日本人と変わらないが [日本語で 発話する] ก็คือ ไม่ได้ออกมา แยกกัน ไม่ได้อ แยกจากกันภาษาญี่ปุ่น แล้ว ไม่เหมือนภาษาญี่ปุ่น	[行番号730]に照る。]ただ尋ねるだけで「質問する 」とはそれだけで、へ上がることは日本人と変わら ないが、つまり、ありません。違いは、ただ尋ねま した。つまり、日本語から異なっているは、日本語 と、日本語と同じではありません。	
733	p.85		ตรงที่ว่า ดื่ม ปร [85ページ]の図6の項目のあたりを指さす] รูปนี้ รูปถามเป็นปฏิเสธครับ	ここに、うーん、形 [85ページ]の図6の項目のあたり を指さす]。この形、否定の質問形が。	
734					うん。
735	p.86		日本語ほど「丁寧」 [日本語で発話する] อ้อ ไม่ได้อ แยกกัน ไม่ได้ออกมา แยกกัน ภาษาญี่ปุ่น	[行番号730]に照る。]「日本語ほど、丁寧」ああ、で はありません。丁寧と呼んでいますか、日本と同 程度に丁寧ではありません。	
736					ふーん。
737	p.86	日本語は敬語で英語より「否定文」を確かに多用する。	敬語で英語より [日本語で発話する] ดื่ม ใน ภาษาญี่ปุ่น รูปสุภาพ เคารพประนีประนอม จะใช้รูป ปฏิเสธมากกว่าในภาษาไทย	「敬語で英語より」うーん、日本語の中で、丁寧 形、なんと呼んでいますか、うー、タイ語の中よりも 否定形を多く使います。	
738					うーん。
739			ค่ะ	はい。	
740			ค่ะ	はい。	ちょっと休みませんか。
741			ค่ะ	はい。	
742					[小休憩]
743	p.86	(5)敬語の使用頻度	อันนี้ อันนี้ อันนี้ อันนี้ อันนี้ อันนี้ [「頻度」にマーカーで色をつける] อันนี้ไม่กว่า แปลว่าอะไร คำศัพท์ JTDic นะคะ	これ、これ、これは使い方、これ、これ[「頻度」に マーカーで色をつける]。これはどう訳すか分かり ません。言葉を探します。JTDicです。	
744					はい。

745			[スマートフォン]「頻度」と指で書いて、JTDicで調べると、「ひんど」という読みとจำนวนครั้ง「回数」という意味が示された。】おひんど【日本語で発音する】 ความบ่อย จำนวนครั้ง ไม่ปรากฏ [笑う。]	[スマートフォン]「頻度」と指で書いて、JTDicで調べると、「ひんど」という読みとจำนวนครั้ง「回数」という意味が示された。】おひんど【日本語で発音する】 ความบ่อย จำนวนครั้ง ไม่ปรากฏ [笑う。]	
746					[笑う。]
747			คะ จำนวนครั้งที่ เมื่อ ความบ่อยที่ไม่ปรากฏ	はい、の回数。うっ、丁寧形を使う程度。	
748	0.88	[図7 タイ語のレベル(問3)]	นี่จะเอา ภาษาไทย [タイトルの「語」の下にマーカーのペン先を押しあてる] ที่บนจอคอมพิวเตอร์ [図の内輪で使う言葉「非公用語」「準公用語」「公用語」「儀式語」の下にマーカーのペン先を順に押しあてていく。] อรรถา [「内輪で使う言葉」を指さす] ไม่เป็นทางการ [「非公用語」を指さす] ที่ทางการ [「準公用語」を指さす] ไม่เป็นทางการ [「公用語」を指さす] และที่ ในพิธี [「儀式語」を指さす]	これはおそらくあ、タイ語[タイトルの「語」の下にマーカーのペン先を押しあてる]に分けています。[図の内輪で使う言葉「非公用語」「準公用語」「公用語」「儀式語」の下にマーカーのペン先を順に押しあてていく。]普通[「内輪で使う言葉」を指さす]、公的ではない[「非公用語」を指さす]、半分公的ですが[「準公用語」を指さす]、それから、公的ですが[「公用語」を指さす]。それから、式の中で[「儀式語」を指さす]。	
749					うん。
750			คะ	はい。	
751	0.88	既に述べたように、タイ語の敬語には5つのレベル(「普通」を除けば4つ)があるが、タイ人は生活の中で敬語をおおよそどのようか配分で使っているか質問してみた。	คุณกว่าเหนือกับ ข้างบนนี้คือ ข้างบน ไม่ใช่อ่าน ยืนดี [「既」にマーカーで色をつける] น่าจะบนหน้าดี	んー述べたのは同じように、上と、つまり、上、違います。上、これ[「既」にマーカーで色をつける]、おそらくここまでに。	
752					うん。
753			ที่ ที่กล่าวไว้ก็คือมี 4 ระดับ	で、述べてきた5レベルで。	
754					うん。
755			ถ้าอาจารย์ถามเราออกข้อดี 5 ระดับ คนไทย [黙って読んでいる。] อืม ในการใช้ชีวิตประจำวันของคนไทยเอง [「おおよそ」にマーカーで色をつける]	もし普通のレベルを取れば4レベル、タイ人、[黙って読んでいる。]うーん、タイ人が日常生活で使う中で[「おおよそ」にマーカーで色をつける]。	
756					うん。
757			ส่วนไทย [黙って読んでいる。] おおよそ [日本語で発音する] คำนี้เห็นมาจาก แอลมาในตอนที่ 2 ของเรื่อง ใช่มั้ย? [「おおよそ」にマーカーで色をつける] อืม [黙って何かを考えている。] ไตรยางค์ หรือส่วน ไทยๆ かつのおおよそ [日本語で発音する] แต่จะ อันไหน? おおよそ [日本語で発音する]	大部分、[黙って読んでいる。]「おおよそ」にこの語はとでもよめるのですが「指して来たことがありません。」「どのような、使っているか、してみました」うーん、[黙って何かを考えている。]黙して、あるいは「かつのおおよそ」別ものですか。「おおよそ」。	
758					「おおよそ」が、ですね?
759			おおよそ [日本語で発音する] คะ	「おおよそ」です。	
760					おおよそ。
761			[スマートフォン]「おおよそ」と打ち込んでJTDicで調べると、ประมาณ「おおよそ」、ส่วนใหญ่「大部分」という意味が示された。】おおよそ、ส่วนใหญ่ ส่วนใหญ่แปลว่าบ่อย	[スマートフォン]「おおよそ」と打ち込んでJTDicで調べると、ประมาณ「おおよそ」、ส่วนใหญ่「大部分」という意味が示された。】おおよそ、大部分、大部分ほどの様式でも分けて使っています。	
762	0.88	回答者は男性35名、女性65名である。その中で教師は10名、学生は83名、他の職業(会社員、労働者)は7名である。	คนที่ให้คำตอบก็มีอายุ สามสิบห้า สาม สิบหัดเจ็ด หก ห้าสิบห้า และที่มากจายมี สาม สิบ หักเจ็ด แปดสิบสาม สิบ และอีกห้าสิบห้า หนึ่ง เมื่อ ผู้ใช้แรงงาน และที่นักงานบริษัทก็เจ็ด คน	答えてくれた人は男性35人、女性65人いました。それから、先生10人、学生83人、それから、他の職業、たとえば、えー、労働者、それに会社員、さらに7人、いました。	
763	0.88	すると、学生は5つのレベルのうち3しか使っていないことが分かる。	แล้วก็พอที่จะยังเห็นนักเรียน [日本語で発音する] [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] 学生 [日本語で発音する] อืม	それから、そのようにすると、それで、「学生は」、[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]「学生」うーん。	
764	0.88		[図7を見る。] ลืมเองไม่เห็น [笑う。]	[図7を見る。] 色が見えません。[笑う。]	
765					[笑う。]
766	0.88		学生 [日本語で発音する] เขานอกว่า ไช่หนี่ สาม สาม เขาเจ็ดคนหรือ สาม ระดับ	[行番号763]を見る。[「学生」]述べているのは、3、3だけ使います。なんと呼んでいますか、3レベル。	
767					うん。
768	0.88	また女性も3つしか使っていないようだ。	อืม แล้วผู้หญิงก็คือไช่หนี่ [「3」にマーカーで色をつける] สาม ระดับเหมือนกัน	うーん、それに女性も、だけしか使っていません [「3」にマーカーで色をつける]、3、レベル、同様。	
769	0.88	「敬意ゼロ/敬意+1/敬意+2」が日常の言葉選びのレンジということになる。	ก็คือไม่มีแสดงความรัก [「ゼロ」にマーカーで下線を引く] และแสดงความเคารพมากกว่าหนึ่ง [「+1」にマーカーで下線を引く] มากกว่าสอง [「+2」にマーカーで下線を引く]	つまり、敬意を表す、がありません[「ゼロ」にマーカーで下線を引く]。敬意を表すプラス[「+1」にマーカーで下線を引く]、敬意を表すプラス[「+2」にマーカーで下線を引く]。	
770					[笑う。] プラス1、プラス2。
771			ใช่ไหม ใช่	ですよ? そうです。	
772					うん。
773			日常の言葉選び という レンジ [日本語で発音する] レンジ [タイ語的に発音する] ということになる [日本語で発音する] อ้อ ที่มันแค่ แสดงถึงกับผู้หญิงจะใช่	「日常の言葉選び」という、レンジ[レンジ] [タイ語的に発音する]「ということになる」おおよそ、つまり、子供の学生と女性を使うことがあるだけです。	
774					うーん。
775	0.88		[図7を見る。] แสดงความรักเพิ่มขึ้นมากกว่าหนึ่งมากกว่า อืม ในนั้นก็อืม	[図7を見ている。] 敬意を加えて表す、プラス1、プラス2、どれですか、学生。	
776					順に敬えて。
777			อ้อ ขึ้นตามได้เอง หรือ สอง สาม [図7を黙って見ている。] 4 หรือ สอง สาม ที่ อืมในนั้นก็อืมใช่ไหม? [図7を黙って見ている。] อืมอืม อ้อใช่ อืมอืมอืมใช่ไหม? อืมอืมอืมอืม	おおよそ、順に敬えられます。1、2、3、[図7を黙って見ている。]「あう」。2、3、4、これは学生ですよ。学生、[図7を黙って見ている。]「学生、ああそうです、学生が使います。だけ、これで全部です。」	
778					うん。
779			อืม เพราะว่าไม่ได้อยู่ภาษาที่เป็น formal [英語で発音する] ในชีวิตประจำวัน อ้อ คะ	うーん、[formal] [英語で発音する] 言葉だけ使うのではありませんから、日常生活では、ああ、はい。	
780					はい、終わりましたね。[休憩の際にこの日にどこまで読むか希望を聞いていた。]
781			จบแล้วคะ	終わりました。	
782					そうですね。
783					[1日目の調査を終え、翌日再開]



825	p.88	謝罪のレベルは普通「軽く簡単に謝る」と「深く謝る」の二つしか区別されていない。	[黙って目を通している。] อ้อ โขโทษ [「軽く簡単に謝る」の「謝る」にマーカーで下線を引く]	[黙って目を通している。]うう。すみ、すみません [「軽く簡単に謝る」の「謝る」にマーカーで下線を引く]	
826					うん。
827			คะ [笑う。]	はい。[笑う。]	
828					[笑う。]
829	pp.87-88	[図9 謝罪の言葉と謝罪のレベル]	ขอโทษ อ้อ การ ใช้คำศัพท์ขอโทษที่ระดับของความผิดขอโทษ	すみません。うー、すみませんの言葉を使う。こと。すまないと感じるこのレベル。	
830					うん。
831			นางงอ	おそろくそつでよう。	
832					丁寧さとは関係がないのですよね。
833			เออ เป็นภาพที่รูปคล้ายกับ เออ การ ใช้ ไซ รูปคล้ายกับการขอโทษ	えー、丁寧形を使うこと。えつ、使うこと。そつです。丁寧形と謝ること。です。	
834					ほう。
835			คะ แล้วยังต้องยกก่อน	はい、ですが、ちよつとまずは読む必要があります。	
836	p.88		[ぶつぶつぶ読んでいるが、聞き取れない。] อันนี้ ยังไม่เข้าใจในตารางคือมองดูจากที่เขียนออกไป อ้อ [ぶつぶつぶ読んでいるが、聞き取れない。] อ้อ [「書き合いに」マーカーで色を付けたあと、黙って何かを考えている。] き合いに日本語で発話する อันนี้ เป็นภาพที่คล้ายกับ เออ แล้วยังต้องยกก่อน [「レベル」の下にマーカーのペン先を押しあてる] เออ การ ใช้คำศัพท์ขอโทษที่ระดับของความผิด ขอโทษ	[ぶつぶつぶ読んでいるが、聞き取れない。]これはまだ分かりませんが推測しなければいけません。引き続き書いていることから、うー、[ぶつぶつぶ読んでいるが、聞き取れない。]おお、「敬語と」。[行番号824の「書き合いに」マーカーで色を付けたあと、黙って何かを考えている。]「き合いに」これははっきしませんが、どう訳すのか、はい、ですが、おそろく言葉と、すみ、レベルの調査です。「レベル」の下にマーカーのペン先を押しあてる。えー、言葉の使と謝ることのレベルにはあります。どのくらいあります。か。	
837	p.88		ธรรมดาที่คือ ขอโทษง่าย ๆ แล้วยังขอโทษอีก ๆ ขอโทษง่าย ๆ และอีก [日本語で発話する] แล้วยังไม่ได้แปลเป็นแค่สองอันนี้	[行番号825に「普通」つまり、簡単に軽く謝る。それから、深く謝る、本当に謝る、それとの二つ]ですがこの二つだけに分けるではありません。	
838					ここで話しているのは日本語についてですか、タイ語についてですか。
839			อ้อ [黙って何かを考えている。] นางจะเป็น ภาษา [紙をめくって87ページを見るが、すぐに88ページに戻る] ภาษาญี่ปุ่นคือภาษาไทย อ้อ [黙って何かを考えている。] นางจะเป็นภาษาญี่ปุ่น	うーん、[黙って何かを考えている。]おそろくは、語 [紙をめくって87ページを見るが、すぐに88ページに戻る]。日本語かタイ語か。うー、[黙って何かを考えている。]おそろく日本語でしょう。	
840					日本人が使う日本語。
841			ที่คนญี่ปุ่นใช้คือแปลว่า	日本人が使う日本語なのでしょうか。	
842					[笑う。]
843			อันนี้	これ。	
844					はい、気にしないでください。
845			นางงอ นางงอคะ	おそろく、おそろくそつです。	
846					はい。
847			แต่ต้องยกก่อน และอีก	ですが、まずは見ないと、それで。	
848	p.88	客観的にはそれ以上区別がない。	客観的それ、それ以上客観的、ようがない [日本語で発話する] อ้อ [「客観的に」マーカーで色をつける。] อันนี้ นางจะเป็น อันนี้ คุยๆ [日本語で発話する] ของ อ้อ อ้อ [日本語で発話する] โขโทษ	「客観的それ、それ以上、客観的、ようがない」おお、「客観的に」マーカーで色をつける。これはおそろく、これは「きやく」です。「お客さん」の、違いますか。	
849					お客さん。
850			แล้วที่อันนี้เป็น อ้อ ถ้ามองจากจุดอื่น ก็คงจะมองเป็นแค่สองอัน แต่คงว่า นางจะเป็นของคนที่ญี่ปุ่น	それとこれは、おお、もし他の人から見たら、きつとぶつとしか分けられないでしょう、示しているのは、おそろく日本人でしょう。	
851					うん。
852			เพราะว่า ส่วนมองจากจุดอื่นก็มองว่านิยาม ขอโทษธรรมดาที่คือขอโทษ ง่ายๆ อ้อ	というのは、他の人の観点なら形式があるように見えます。普通のすみませんと深くて本当のすみません。	
853					うん。
854	p.88	しかし、回答を見ると、謝罪の言葉をつづけて答えた人が一番多く、謝罪のレベルでは%の人が3~5と答えている。	แล้วที่ แล้วที่ คำว่าคำตอบแล้วที่คือ มี ใช้แล้วที่答えた人が一番 [日本語で発話する] มี 3 แบบ เจ็ด เจ็ด อ้อ นางงอ	それから、ですが、回答を見ると、あります。「使うと答えた人が一番」、7、7形式使っています。それから。	
855					うん。
856			謝罪のレベルでは %の人が 3から5つと答えている [日本語で発話する] ส่วน อ้อ ว่า [「3~5」にマーカーで色をつける] แล้วที่ส่วนใหญ่มองเมื่อใช้แบบธรรมดา ส่วน อ้อ นางงอ	「謝罪のレベルでは、%の人が、3から5、つと答えている」3から5「3~5」にマーカーで色をつける。それから、大部分は3から5レベルの形式を使うことを選びます。それから。	
857					レベルというのは丁寧さのレベルでしょうか。
858	p.88		จะขึ้นคือความผิด ขอโทษ [88ページにある図9の3枚目のグラフの項目にある「謝罪のレベル」の「謝罪」の上に、マーカーのペン先を押しあてる]	レベルというのは、すみませんの感覚 [88ページにある図9の3枚目のグラフの項目にある「謝罪のレベル」の「謝罪」の上に、マーカーのペン先を押しあてる]	
859					ほう。
860			ความอภัยขอโทษ	謝りたさ。	
861					一番上は何レベルですか。
862	p.88		นางงอ เจ็ด คะ [「7」の「7」を指さす]	おそろく7あります [行番号854の「7」の「7」を指さす]。	
863					7、ほう。
864			แล้วที่ที่ใช้ส่วนใหญ่มองคือ ส่วน อ้อ ว่า	それで、大部分が使っているのは3から5です。	
865					うーん、はい。
866			ถ้าเข้าใจคะ [笑う。]	理解が正しければ、[笑う。]	
867					[笑う。]
868			ถ้าเข้าใจคะ	理解が正しければ、です。	

869	p.88	一方、表では示せないが、謝罪の言葉が8つ、謝罪のレベルが10と答えた人もいる。	แล้วก็มีหลายๆคนได้มีคำว่า เมือ 謝罪の言葉[日本語で発話する] แต่ก็มีคนที่ 謝罪の言葉が8つ[日本語で発話する] มี 1 มีคน คิดว่า อืม มีคนคิดว่ามีคนขอโทษอยู่ แปล อืมแต่มี	それから、表の中にはありませんが、えー、「謝罪 の言葉」ですが、「謝罪の言葉が8つ」ある人がい ます。います。人がいて答えるのは、うーん、 謝罪の言葉が8つあると考える人がいて、でも、 います。		
870					うん。	
871			อภัย สิ้น ระดับ	10レベルある、もいます。		
872					おお。	
873			แล้วไม่มีได้มีใคร	ですが、この中にはありません。		
874					はじめに言っていたのは、2つしかないということでは したよね。分けられるにしても2つしなかったのでは ないのですか。	
875			อ้อ อืมก็คือถ้าปกติ	ああ、これもし普通なら。		
876					うーん。	
877			ก็คือจะแบ่งเป็น สอง แล้วก็มี ก็คืออันที่มันเป็นของ ของคนอื่น	つまり、2つに分けてから、つまり、これはもし他の 人の視点なら。		
878					うーん。	
879			ก็จะแบ่งเป็น สอง แล้วถ้าถ้าไปคู่คำคือแล้วก็มี อภัย เจ็ด	うーん、2つに分けますが、回答を見たら、7ありまし た。		
880					うん。	
881			แบบ	形式。		
882					形式が。	
883			มีอยู่ เจ็ด คำ มีอยู่ เจ็ด คำ	7語ありました。7語ありました。		
884					語が。	
885			มีอยู่ เจ็ด เจ็ด เจ็ด คำ [日本語で発話する]	7、7、7、「言葉」ありました。		
886					うん。	
887			แล้วก็แล้วก็มีไม่มีในก็ไม่มีคนที่ตอบว่ามีอยู่ แปล ระดับ แล้วก็มีมีคนขอโทษอยู่ สิ้น ระดับ	それから、ですが、つまり、この中にはありません が、人がいました。8レベルあると答えました。それ に、10レベルの謝罪レベルがあります。		
888					ほう。	
889			คะ หรือเปล่า [笑う。]	はい、でしょうか。[笑う。]		
890					[笑う。]	
891			ไม่แน่ใจ อันที่จริง check[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発 音をする) ว่าเป็น	はっきりしません。これは「check」[タイ語]において 外来語に当たり、タイ語発音をする)しなければなら ません、そうなのを。		
892					はい。	
893			ที่คิดหรือเปล่า ใช่ J-Doradic นะคะ	考え、でしょうか、J-Doradicを使いますね。		
894					ジェイトラディック。	
895			ใช่คะ	そうです。		
896					ドラディックはどのように書きますか。	
897			เขียน Do Doradic [スマートフォンの画面を見せる。]	Do, Doradic, [スマートフォンの画面を見せる。]		
898					辞書、辞書の名前なのですよ。	
899			คะ [スマートフォン]「きやく」と打ち込んで「審」 の漢字を選択し、次に「かんでき」と打ち込むが候補の漢 字が出ないので指で「審」と書いて認識させてから 、「てき」と打ち込んで「的」の漢字を選択し「客観的 」をJ-Doradicで調べると、「きゃっかんてき」という 読み方と「観点」、มุมมองคำไป 「一般の観点」、มุมมองเป็นกลาง 「中立の観点」という意味が得られた。」ไป แปลว่า มุมมอง มุมมองคำไป มุมมองเป็นกลาง คำมองกลาง ๆ ก็คือ แบ่งได้สอง	はい。[スマートフォン]「きやく」と打ち込んで「審」 の漢字を選択し、次に「かんでき」と打ち込むが候補の漢 字が出ないので指で「審」と書いて認識させてから 、「てき」と打ち込んで「的」の漢字を選択し「客観的 」をJ-Doradicで調べると、「きゃっかんてき」という 読み方と「観点」、มุมมองคำไป 「一般の観点」、มุมมองเป็นกลาง 「中立の観点」という意味が得られた。」ไป แปลว่า มุมมอง มุมมองคำไป มุมมองเป็นกลาง คำมองกลาง ๆ ก็คือ แบ่งได้สอง		
900					うん。	
901			แต่พอจะคำตอบแล้วมันได้มากกว่านั้น	でも、回答を見ると、それはそれよりも多いです。		
902					ふーん。	
903			คะ	はい。		
904	p.88	謝罪レベルの数より使う言葉の数の多い人は全体で52名いる。	ก็ [ぶつぶつ読ん]でから、「52名」にマーカーで色をつ ける。] มี คำสั้นสอง คำที่ อืม [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] มี คำ สั้นๆ ขอโทษมากกว่าระดับนะ ใช่ไหม [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] ใช่ มี คำศัพท์ใช้มากกว่าระดับ	うーん、「ぶつぶつ読ん]でから、「52名」にマーカーで 色をつける。]52います、人が、うーん、[ぶつぶつ 読んでいるが、聞き取れない。]あります。言葉が あります。レベルよりも多くの謝罪のレベルに使う言葉 があります。えっ、でもよね？[ぶつぶつ読んでいる が、聞き取れない。]そうです。レベルよりも言葉は たくさんあります。		
905					ふーん。	
906			จริง ๆ นะ?	本当に、それから。		
907	p.88	年齢が上がるにつれて、謝罪に使う言葉が増えるのは自然だ。	年齢が上がるにつれて[日本語で発話する] อ้อ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] ก็คือ พอจะบอกอายุขึ้นเรื่อย ๆ ก็ อืม อ้อ คำศัพท์ก็จะ เพิ่มขึ้นเรื่อยไปล่ะนะ	「年齢が上がるにつれて」うーん、[ぶつぶつ読ん]で いるが、聞き取れない。]つまり、年齢が高くなるに つれて、うーん、うーん、おお、言葉も一緒にした がって増えます。		
908					ふーん。	
909	p.88	一方、使う言葉の数より謝罪レベルの多い人が17名いる。	แล้วก็แล้วก็มี [17名]にマーカーで色をつける ] มี เจ็ด คนที่พูดคือ มี มีคำ มีจำนวนคำ มี ระดับการ ขอโทษมากกว่าคำศัพท์ ก็คือ ขอโทษ มากกว่าขอโทษนะ ใช่ไหมเออะ ๆ หรือเปล่า ๆ แล้ว ไม่มีขอโทษเออะ	それから、でも、中[17名]にマーカーで色をつ ける。]17、残りの方は、うーん、言葉があります。感 覚があります。えっ、謝罪、このレベルが言葉よ りたくさんあります。つまり、謝罪の数は多かったです なかったりして、謝罪の数はたくさんもしくは少しで ても、謝罪の多いのは違います。		
910					うーん。	
911			แล้ว คำศัพท์ที่ใช้ไม่เออะเท่า ระดับ[タイ語的に発音する]	ですが、言葉は、「レベル」[タイ語的に発音する]、 と同じほど多くは使いません。		
912					うーん。	













1110	p.94	④種類かと増幅した時に敬語から普通の言葉に変えることがありますか。また、逆に普通の言葉から敬語に変えることがありますか。それはどうしてですか。	ແລັກ 増幅した時に敬語普通の言葉変えることが「日本語で発話する」 [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] เวลาพูดภาษาไทย [ぶつぶつと読んでいるが、途中から黙って何かを考えている。] โต้ตอบจาก 敬語[日本語で発話する] เป็นธรรมดาในเมื่อว่า ในทางกลับกันได้เปลี่ยนคำธรรมดาเป็น 敬語[日本語で発話する] หรือแปล แลັກที่ทำใน	それから、「増幅した時に敬語普通の言葉変えることが」。「ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。」増幅したとき、うん。「ぶつぶつと読んでいるが、途中から黙って何かを考えている。」敬語から普通に変えますか。あるいは逆に普通を「敬語」に変えますか。それから、何故ですか。		
1111	p.94	⑤あなたは謝罪する時、どんな表現を使いますか。	ແລັກเวลาขอโทษใช้คำนามอะไรบ้าง	それから、謝るときどんな表現を使いますか。		
1112	p.94	また謝罪のレベルをいくつか使い分けませんか。	いくつか使い分けませんか[日本語で発話する] แลັກระดับความขอโทษได้แบบ แบ่งไปเป็นระดับ บ้าง	「いくつか使い分けませんか」それから、謝りのレベルは、何段階に使い分けませんか。		
1113	p.94	謝罪の言葉:ゴメンゴメンなさい 悪いけど すまん すいません すみません 申し訳ない 申し訳ありません 申し訳ございません 許してください ください 許してください 謝罪します 謝罪いたします 陳謝します 陳謝いたします 恐れ入ります その他	ແລັກคำไหนที่คุณชอบขอโทษมากที่สุด	それから、選択の語がいくつかあります。たくさん。どれもすみませんでしょう。		
1114	p.94	*使ったことがある言葉にいくつかOをつけて下さい 0-1-2-3-4-5-6-7-8-9-10	[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] แลັก ใช้จนหมด อันที่ เคยใช้กันก็ได้ ครับ ที่เคยน่าจะเขียน อัน เจ็ด อัน แปด อัน ของอันที่	[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]それから、未を付けます。使ったことがあるものに、です。それで、おそらくさっきの7つ8つでしょう。		
1115					ほう。	
1116			ค่ะ แลັກ	はい、それから。		
1117	p.94	⑥「～先生は部屋にいますか。」と誰かに聞かれた場合、あなたはどのように答えますか。	先生は部屋にいますか あなたはどのように答えますか[日本語で発話する] ถ้า มีคนถามว่าอาจารย์อยู่ในห้อง คุณจะตอบว่าอะไร แลັກ	「先生は部屋にいますか、あなたはどのように答えますか」もし先生が部屋にいないか尋ねる人がいたら、あなたはどのように答えますか。それから。		
1118	p.94	いる います いらっしゃいます いらっしゃいます おる おります おられる おられます	มีอันเดียวใช้คำที่ มีในสิ่งที่ ช่างไปเป็นคารางอัน เดียว	選ばせるこれがあります。選ばせるのがあります。さっきの表です。		
1119					うん。	
1120			ที่ いらっしゃいます[日本語で発話する] ครับ	「いらっしゃいます」です。		
1121					はい。	
1122			ขอบคุณค่ะ	ありがとうございました。		
1123					はい。	